

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Diciembre 2005

Número 8

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2005

**Directores:** Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Saenz.

**Subdirector:** Antonio Melero Bellido.

**Consejo de Redacción:** Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz, Penélope Stavrianopulu.

**Consejo Asesor:** M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideias, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

**Edición técnica:** José M<sup>a</sup> Egea y O. Guervós.

**Suscripción anual:**

España y América Latina 35€;

Europa 40€,

Norteamérica 40€

**Información y Contacto:** [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

**Depósito Legal:** GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Diciembre 2005

Número 8

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2005



## SUMARIO

Editorial .....	7
I. Actividades de la S.H.E.N .....	9
II. Actualización bibliográfica y científica .....	35
<i>Emmanuíl Roídis y su obra</i>	
Carmen Dolores Jorge Álvarez .....	37
III. Estudios relacionados con la Grecia contemporánea .....	49
<i>“Arcadia” de Kostas Gavras, una ácida visión del mundo moderno</i>	
Amor López Jimeno .....	51
IV. Actividades científicas y culturales .....	63
V. Cursos de Griego Moderno .....	79
VI. Tesis y Trabajos de Investigación. Traducciones .....	95
VII. Novedades Bibliográficas .....	103
VIII. Informaciones y Noticias .....	179
IX. El Adiós .....	189
X. ANEXO .....	195
- Introducción Dr. D. Antonio Melero .....	197
- <i>Πολιτισμικά Συστήματα Διαδραστικής επικοινωνίας.</i>	
<i>Θέατρο και πραγματικότητα στην Ελλάδα του 20<sup>ου</sup> αιώνα</i> .....	199
Dr. D. Z. Grammatás.	
- <i>Utopía lingüística y comedia en Grecia</i> .....	215
Dra. D <sup>a</sup> Isabel García Gálvez.	
- <i>El teatro de Sikelianós</i> .....	249
Dra. D <sup>a</sup> Penélope Stavrianopulu	
- <i>El teatro de Várnalis</i> .....	259
Dr. D. Francisco Morcillo	
- <i>“Ο Οθέλλος ζαναγορίζει” un drama inédito de Nikos Kazantzakis</i> .....	269
Dra. D <sup>a</sup> Olga Omatos.	



**VI**

**TESIS. TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN.  
PUBLICACIONES**



**LA FAMILIA HAGIOTEODORITIS Y LOS TEXTOS  
RELACIONADOS CON ELLA.  
(Η ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΟΘΕΟΔΩΡΓΩΝ ΚΑΙ ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ  
ΜΕ ΑΥΤΟΥΣ ΚΕΙΜΕΝΑ)**

Tesis Doctoral de Dña Elisabet Madanaga  
Defendida el 10 de Octubre de 2001

**UNIVERSIDAD DE CRETA (Rethymno, Grecia)**

Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología. Sección de Filología Bizantina.

**MIEMBROS DEL TRIBUNAL EVALUADOR**

T. Detorakis, Catedrático de Filología Bizantina, A. Markópoulos, Catedrático de Filología Bizantina, A. Avramea, Catedrática de Historia Bizantina (Ausente), M. Loukaki, Profesora de Filología Bizantina, S. Kaklamanis, Profesor de Filología Neohelénica, A. Kiousopoulou, Profesora de Historia Bizantina, I. Vassis, Profesor de Filología Bizantina.

**DIRECTORA DE TESIS:** Marina Loukaki. Profesora de Filología Bizantina.

**CALIFICACIÓN OBTENIDA:** Notable.

Este trabajo consta de dos partes. En la primera se lleva a cabo un estudio prosopográfico y genealógico de la familia bizantina de los Hagioteodoritis. Esta familia floreció durante la segunda mitad del siglo XII. Miembros de la familia desempeñaron altos cargos de la administración del Imperio Bizantino y de la Iglesia Ortodoxa durante el reinado de Manuel I Comneno (1143-1180) y, uno de ellos, durante el siglo XIII.

En la segunda parte de la tesis editamos, traducimos al griego moderno y hacemos un comentario filológico de la oración consolatoria inédita de Gregorio Antíoco para Miguel Hagioteodoritis, logoceta *τοῦ δρόμου*, con motivo de la muerte de su hermana, la religiosa Ana Hagioteodoritissa. Se conserva en el manuscrito *Scurialensis gr.* (265) Y-II-10.

En 1966 el investigador ruso Alexander Kazhdan fue el primero en referirse conjuntamente en un artículo monográfico, a todos los miembros conocidos de la familia del siglo XII, así como en reunir las fuentes históricas básicas de referencia. Antes de la publicación de su artículo, titulado *Los hermanos Hagioteodoritis en la Corte de Manuel Comneno* (en ruso), existían referencias aisladas a los Hagioteodoritis en obras de Fabricio, Krumbacher. Papadóπουλος-Kerameus

y de otros historiadores y filólogos posteriores, quienes realizaron las primeras ediciones de textos retóricos dirigidos a miembros de esta familia.

Investigadores que se ocuparon de la época del Imperio de Nicea (M. Angold, C. Constantinides) así como V. Laurent y los autores del *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, revelaron la existencia de tres miembros más de la familia -además de los del siglo XII que había señalado Kazhdan- los cuales vivieron durante los siglos XIII y XIV.

Las fuentes históricas más notables sobre los Hagioteodoritis son trece textos (discursos y epístolas, compuestos con visos de *epideixis* retórica), conservados en diversos manuscritos, como el *Scurialensis gr.* (265)Y-II-10, el *Petropolitamis gr.* 250 y el *Marcianus App. class.* XI 22. entre otros. Los autores de estos textos son renombradas personalidades del mundo intelectual de la época como Eustaquio de Tesalónica, Gregorio Antíoco, Constantino Manasses, Eumatio Makrembolitis, Miguel Italikos, Eutimio Malakis y Teodoro Pródromo. Se conservan también los sellos de algunos de los Hagioteodoritis, en los que los textos tallados dan testimonio de los cargos políticos y eclesiásticos que ejercieron sus dueños. Varios de los miembros de la familia son mencionados por historiadores bizantinos de la época (Nicetas Comatis, Juan Cínamo y Jorge Paquimeres) o son citados en documentos sinodales e imperiales. Konstas Hagioteodoritis fue secretario privado de Teodoro II Láscaris (1254-1258) y es mencionado repetidamente por el emperador en su correspondencia. Después accedió a altos cargos del gobierno, siendo sucesivamente logoceta *τῶν ἀγγελῶν* y, bajo Miguel VIII Paleólogo (1259-1282). logoceta *τῶν οικειακῶν*.

No se conservan obras escritas significativas de ninguno de los Hagioteodoritis, aunque puede darse por seguro que Nicolás Hagioteodoritis, quien fue una personalidad importante del mundo intelectual de la época, ocupando, antes de acceder al episcopado, cargos como el de *Μαίστωρ τῶν Πητόρων* y el de *Οικουμενικός διδάσκαλος* de la Gran Iglesia (del Patriarcado, con sede en Santa Sofía) fue autor de numerosos textos, al igual que lo fueron las personalidades arriba citadas, con las que se relacionaba en las esferas cultas de la Corte y del Patriarcado.

Partiendo de los resultados de la investigación precedente sobre esta familia constantinopolitana, nuestros esfuerzos se centran en estudiar, de la forma más exhaustiva posible, cada uno de los *prosopa* que la conforman: su vida, sus relaciones y, principalmente, su actividad pública. El estudio prosopográfico consta de diez epígrafes, nueve de los cuales se refieren a personas individuales y uno de ellos a un grupo indeterminado de personas; en éste epígrafe colectivo se trata de un grupo de hermanas y de una nuera de los Hagioteodoritis del siglo XII, sobre las que carecemos prácticamente de información.

La aplicación de la metodología de la prosopografía al estudio de la familia bizantina que nos ocupa ofrece resultados notables respecto al parentesco, obtenido por matrimonio, de esta con otras familias de la época (como son los Balsamon, los

Tornikis y los Pámfilos), a sus relaciones con otros miembros de la sociedad de la época -por ej., Nicolás Hagiotheodoritis fue profesor de Retórica y de Derecho de Gregorio Antíoco. Profesor de Retórica de Gregorio fue también Eustaquio de Tesalónica. Miguel Italikós enseñó Retórica a Teodoro Pródromo y Filosofía y Retórica a Constantino Hagiotheodoritis. El examen de la vida de Nicolás Hagiotheodoritis y la recapitulación de las diferentes teorías sobre el problema de la fecha de su muerte nos ofrecen nuevos datos para la dilucidación de aspectos de la vida de Gregorio Antíoco y de Eustaquio de Tesalónica. Esta familia añade, asimismo, nuevos nombres a los conocidos hasta hoy de dignatarios del gobierno y de la Iglesia durante los siglos XII y XIII.

Nicolás Hagiotheodoritis, tras acceder a la dignidad de obispo metropolitano de Atenas (ca. 1166-1175), sirvió a Manuel Comneno como embajador en Italia y en Sicilia, la cual constituía entonces la sede del reino normando. Partiendo de este hecho, dedicamos, dentro del capítulo dedicado a Nicolás en la parte primera de la tesis, dos subcapítulos a las embajadas que partieron de Constantinopla hacia Occidente y viceversa, durante el periodo histórico estudiado, situándolas en el marco del devenir político y eclesiástico de Bizancio, en relación con Occidente. Otro subcapítulo se dedica al examen de las influencias recíprocas entre Bizancio y Occidente, desde el punto de vista de la vida cultural y religiosa, durante la segunda mitad del siglo XII.

Ciertamente, el siglo XII, conocido en la historia de Bizancio como “el siglo de los Comnenos”, ocupa un lugar destacado en la historia medieval, tanto de Bizancio como de Europa Occidental. Es el siglo de las cruzadas -con la movilidad de mentalidades que éstas supusieron- y, al mismo tiempo, es la época en la que nace la literatura en lengua vernácula, en el oriente griego como en el occidente latino. En Occidente tiene lugar el llamado “Renacimiento del siglo XII”, el cual se caracterizó por el despertar de un interés musitado por las letras clásicas grecolatinas y especialmente por la filosofía de Platón y de Aristóteles. Bizancio contribuyó en gran medida a saciar el interés occidental por los filósofos griegos, aun antes de que los soldados de la IV Cruzada tomaran Constantinopla en 1204.

Como bien dice Dionisio Zakythenos, la Ciudad Reina de los Comnenos se convirtió, en esta época, en “el centro de enfrentamientos internacionales” y en el “punto de encuentro de rivalidades políticas y económicas mundiales” (Δ. Α. Ζακυθηνός, *Τό Βυζάντιον από τον 1071 μέχρι τον 1453*, Atenas 1972, p. 6). Las visitas de intelectuales y diplomáticos occidentales a Constantinopla se incrementan, facilitando frecuentes e intensos contactos con el mundo intelectual bizantino, sobre todo desde el punto de vista dogmático-religioso, en el marco de renovados intentos por la reunificación de la Iglesia que tuvieron lugar bajo Manuel Comneno.

Al mismo tiempo, especialmente intensas son las relaciones de Constantinopla con el Reino Normando de Sicilia, con Italia y con el Imperio Alemán, en una época en la que los dos imperios cristianos -el Bizantino y el Germánico- se enfrentan abiertamente con vistas a adjudicarse la hegemonía sobre la Cristiandad,

por medio de un intrincado juego diplomático, en el centro del cual, unas veces como coordinador de la política internacional, otras como objeto de discordia, se halla el Papa de Roma. Federico Barbarroja y Manuel Comneno, considerándose ambos dignos continuadores de la obra de Carlomagno y Otón I, tenían el firme propósito de crear un imperio universal que restaurase la grandeza del Imperio Romano, para lo cual era preciso someter al Papado y a las ciudades italianas.

## TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DE TERCER CICLO

En mayo de 2005 fue presentado en la Universidad de Granada el trabajo de Investigación titulado **Los “Espejos de Príncipe” en Bizancio: fuentes para su estudio**, por D. Roberto Soto Ayala, profesor de la Universidad Adolfo Ibáñez e investigador del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros” de Chile. Dicho trabajo se realizó bajo la tutela del prof. Moschos Morfakidis Filactós en el marco del Programa de Doctorado “Ciudades y culturas en el Mediterráneo antiguo y medieval”.

## PUBLICACIONES

García Gálvez, *Método de griego moderno: Lengua griega moderna I*, Ediciones Educativas Canarias, Colección de textos universitarios, Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, S/C Tenerife, 2005. ISBN: 84-689-2759-

ΦΙΑΟΠΑΤΡΙΣ. *Αφιέρωμα στον Αλέξη-Eudald Solá. Tomo en honor a Alexis-Eudald Solá*, C.E.B.N.Ch. y Sociedad Europea de Estudios Neogriegos. 2004.

Vassilis Vitsaxis, *Poética*. Granada, C.E.B.N.Ch, 2005.

*Catálogo de la Exposición del Monte Athos*. Coedición de la Embajada de Grecia en Madrid, Ayuntamiento de Madrid y C.E.B.N.Ch., 2005.

## TRADUCCIONES

Rigas de Velestino, *Los Escritos Revolucionarios: Proclama, Los Derechos del Hombre, Constitución, Thourios-Canto de Guerra*, (introd. D. Karamperopoulos, trad. I. García Gálvez), Atenas, Sociedad Científica de Estudios sobre Feres-Velestino-Rigas, 2005.

*Colección del Seminario de Textos Literarios Neogriegos (Jornadas de Literatura Neogriega, Universidad de La Laguna, Tenerife, Islas Canarias)*

<http://webpages.ull.es/users/jorneo>

**Serie Teatro**

Pandelis Horn, *Senza* (Prólogo de Effi Vafiadu. Traducción de S. Lugo Mirón), La Laguna-Tenerife-Islas Canarias, 2005. ISBN: 84-689-1639-0.

(Premio de Traducción dramática de la Sociedad Griega de Escritores y Traductores, 2005).

Iákovos Kambanelis, *La Cena* (Prólogo de Georgía Ladoyanni. Traducción de A. Aguilera Vita), La Laguna-Tenerife-Islas Canarias, 2005. ISBN: 84-689-5969-3.

Yannis Psijaris, *Guanaco* (Prólogo de Y. Sideris. Traducción de I. García Gálvez), La Laguna-Tenerife-Islas Canarias, 2005. ISBN: 84-689-5968-5.

Iakovakis Rizos Nerulós, *Korakístika* (Prólogo de T. Grammatás. Traducción de I. García Gálvez), La Laguna-Tenerife-Islas Canarias, 2005. ISBN: 84-689.

**Serie Prosa:**

Emmanuíl Roídis, *Relatos* (Prólogo de V. Hatzigueorguíu-Hassiotis. Traducción de Carmen Dolores Jorge Álvarez), La Laguna-Tenerife-Islas Canarias, 2005. ISBN: 84-689-3414-3.